

Abril (4月 ^{がつ} shi gatsu) / 2024 (令和 ^{れいわ} 6年 ^{ねん} Reiwa 6 nen) <N°238> ¥○

Municipalidad de Yaizu (YAIZU SHIYAKUSHO) 焼津市役所

Sección de promoción de la colaboración comunitaria (KYODO SUISHIN KA) 市民協働課

〒425-8502 - Yaizu-shi, Honmachi 2-16-32, - edificio central 3º piso

TEL: 054-626-2191 <https://www.city.yaizu.lg.jp>**Programa del servicio de intérpretes****【Municipalidad de Yaizu, edificio central】**

- Tagalog, bisaya e inglés: lun. a vie. - 8:30 a 17:00 hs.
- Español: lun./ mié./ jue./ vie. - 8:30 a 16:30 hs.
- Portugués: lun./ mar./ jue./ vie. - 8:30 a 17:00 hs.
- ※ De 12:00 a 13:00 hs. no hay intérpretes.

【Delegación municipal de Oigawa】

- Portugués: 4 y 18 de abril (1º y 3º jueves) 8:30 a 11:30 hs.
- Tagalog, bisaya, inglés: 10 y 24 de abril (2º y 4º miércoles) 9:00 a 11:30 hs.

**Programa del horario de intérpretes**

(Tsuyaku no sukejuru) (通訳のスケジュール)

Este es un aviso sobre el programa del servicio de intérpretes a partir del mes de abril. En caso de tener algún problema puede consultar con los intérpretes. Podrá ser guiado hacia las ventanillas encargadas dentro de la municipalidad y también hacia otros lugares de consultas afuera de la misma.

Contacto: Sección de promoción de la colaboración comunitaria (Kyodo Suishin ka) (Tel. 054-626-2191)

【Municipalidad de Yaizu (edificio central)】

Intérpretes	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Idiomas tagalog - bisaya - inglés	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 17:00 hs.	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 17:00 hs.	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 17:00 hs.	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 17:00 hs.	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 17:00 hs.
Idioma portugués	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 17:00 hs.	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 17:00 hs.	x	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 17:00 hs.	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 17:00 hs.
Idioma español	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 16:30 hs.	x	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 16:30 hs.	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 16:30 hs.	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 16:30 hs.
japonés simplificado	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 17:00 hs.	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 17:00 hs.	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 17:00 hs.	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 17:00 hs.	● 8:30 a 12:00 hs. 13:00 a 17:00 hs.
En 16 idiomas, entre ellos vietnamita - tailandés - myanmar - indonesio - chino - nepalés	Se utiliza una tableta mediante la cual es posible dialogar con un intérprete por teléfono con imagen. En algunos idiomas, el horario disponible de los intérpretes puede variar.				

【Municipalidad de Yaizu (Delegación municipal de Oigawa)】

< Abril > Idioma tagalog - bisaya - inglés: 10 y 24 de abril

Idioma portugués: 4 y 18 de abril

Intérpretes	Lunes	Martes	Miércoles	Jueves	Viernes
Idiomas tagalog - bisaya - inglés	Tableta	Tableta	※ Solo 2º y 4º miércoles ● 9:00 a 11:30 hs.	Tableta	Tableta
Idioma portugués	Tableta	Tableta	Tableta	※ Solo 1º y 3º jueves ● 8:30 a 11:30 hs.	Tableta
En 16 idiomas, entre ellos vietnamita - tailandés - myanmar - indonesio - chino - nepalés	Se utiliza una tableta mediante la cual es posible dialogar con un intérprete por teléfono con imagen. En algunos idiomas el horario disponible de los intérpretes puede variar.				

Apertura de inscripciones para viviendas públicas

(Koei jutaku boshu) (公営住宅に住みたい人を募集します)

Los días 10 de cada mes se publican las unidades ofrecidas de las viviendas públicas municipales y provinciales en la ventanilla de la municipalidad o en la página web de la Corporación de viviendas públicas Shizuoka ken Jutaku Kyokyu Kosha (<http://www.sjkk.or.jp/>). Quienes desean vivir en una vivienda pública municipal o provincial pueden ver las informaciones y solicitar.

【Período de solicitud】 Desde el día 10 al 18 de cada mes.

【Forma de solicitar】 Se llena un formulario de solicitud con los datos necesarios y se envía por correo o se lleva personalmente a la oficina de Shizuoka ken Jutaku Kyokyu Kosha.

※ Las condiciones y los detalles se pueden averiguar en los panfletos explicativos o preguntando.

【Contacto】 Viviendas públicas municipales...

Sección de arquitectura y viviendas (Kenchiku Jutaku ka, municipalidad, 5º piso) ☎054-626-2163

【Contacto y solicitudes】 Viviendas públicas municipales y provinciales...

Corporación de viviendas públicas (Shizuoka ken Jutaku Kyokyu Kosha Jutaku Sabisu ka) ☎054-255-4824



■ Trámites del Seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken) ■

(Kokumin kenko hoken) (国民健康保険の手続きについて)

Si ha habido un cambio en su seguro de salud por haber comenzado a trabajar o de haberlo dejado será necesario realizar un trámite del Seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken). Este trámite no es posible hacerlo en la empresa. Por lo tanto deberá acercarse sin falta a la municipalidad.



■ Para ingresar al Seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken) ■

【Dirigido a】 Quienes salen del seguro de salud de la empresa al dejar un empleo, quienes dejan de ser dependientes de un seguro de salud.

【Objetos necesarios】 ① Aviso del seguro de salud al cual pertenecía hasta el momento “Dattai Renrakuhyo” (pedir al empleador). ② Documento de identidad con foto (Tarjeta de residencia, Registro de conductor etc.). ③ Un comprobante del Número personal. ④ Libreta de pensión (menores de 60 años).

■ Para cancelar el Seguro nacional de salud (Kokumin Kenko Hoken) ■

【Dirigido a】 Quienes ingresan al seguro de salud de la empresa al comenzar un trabajo, quienes van a ser dependientes de un seguro de salud.

【Objetos necesarios】 ① La nueva tarjeta de seguro social otorgada por la empresa o un comprobante del ingreso al seguro. ② Tarjeta del seguro Kokumin Kenko Hoken. ③ Documento de identidad con foto (Tarjeta de residencia, Registro de conducir etc.). ④ Un comprobante del Número personal.

【Ventanilla de trámite】 Sección de Seguro nacional de salud y pensión (Kokuho Nenkin ka) o en el Centro de servicios para los residentes de Oigawa (Oigawa Shimin Sabisu Senta). 【Contacto】 Sección de Seguro nacional de salud y pensión (Kokuho Nenkin ka) ☎054-626-1113

■ Antes y después de un parto, se eximen los pagos de los aportes del Sistema nacional de pensiones japonés y el impuesto de Seguro nacional de salud ■

(Shussan mae to ato ha kokumin nenkin to kokumin kenko hoken ga menjo)

(出産前と出産後は国民年金と国民健康保険税が免除になります)

Se otorga la exención de los pagos de los aportes al Sistema nacional de pensiones japonés y el impuesto de Seguro nacional de salud por un período de 4 meses a partir del mes anterior a la fecha estimada del parto o bien al mes del parto. Sobre los detalles rogamos consultar. Se entiende por parto un embarazo de más de 85 días (4 meses), (inclusive la muerte fetal, aborto, parto prematuro, etc.).



Sobre el Sistema nacional de pensiones japonés

【Contacto】 Sección de seguro nacional de salud y pensión (Kokuho Nenkin ka) ☎054-626-1114

Oficina de servicio de pensiones japonés de Shimada (Shimada Nenkin Jimusho) ☎0547-36-2211

Sobre el Seguro nacional de salud

【Dirigido a】 Personas afiliadas al seguro Kokumin Kenko Hoken de la ciudad de Yaizu y que hayan tenido un parto después de noviembre de 2023.

【Contacto】 Sección de Seguro nacional de salud y pensión (Kokuho Nenkin ka) ☎054-626-1113



■ Test de anticuerpos - vacunación contra la rubeola ■

(Fushin no kotai kensa – yobo sesshu) (風しんの抗体検査・予防接種)

Se han enviado los cupones de vacunación a las personas de sexo masculino nacidos entre el 2 de abril de 1962 hasta el 1º de abril de 1979 y que hasta el año fiscal 2023 no tienen un registro de haber recibido el test de anticuerpos o la vacuna contra la rubeola. Se recomienda a quienes todavía no hayan recibido el test de anticuerpos, usar el cupón para hacerlo. Consultar sobre los detalles. ※La posibilidad para vacunarse con cobertura estatal es hasta marzo de 2025.

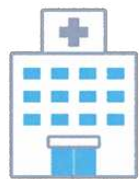
【Contacto】 Sección de promoción de la salud (Kenko Zukuri ka) ☎054-627-4111

■ “Informaciones médicas en la web” ¡Se pueden buscar hospitales, clínicas y farmacias en todo momento y en distintos idiomas! ■

(Iryo Joho Net Iroirona gengo de, itsudemo Byoin-Yakkyoku ga sagasemasu!)

(「医療情報ネット」～いろいろな言語で、いつでも病院・薬局をさがせます！)

Las “Informaciones médicas en la web” es un sistema por el cual se pueden obtener informaciones y buscar hospitales, clínicas y farmacias de todo el país a través de una computadora o un teléfono celular. Hay una guía relatada en voz alta en distintos idiomas como inglés, coreano, chino, etc.



Página web de las “Informaciones médicas en la web”

<https://www.iryoo.teikyouseido.mhlw.go.jp/znk-web/juminkanja/S2300/initialize>



■ Vacunación antirrábica ■ (Inu no Yobo Chusha) (犬の予防注射)

Todas las personas dueñas de perros tienen la obligación de vacunarlos una vez por año contra la rabia.

※ Sobre el costo de la vacunación rogamos consultar en la clínica veterinaria.

- 1- Al realizar la vacunación antirrábica, la clínica veterinaria le entregará el certificado de vacunación (una pequeña placa de aluminio).
- 2- En caso de no haber recibido dicho certificado de vacunación en la clínica veterinaria, rogamos pedirlo en las siguientes ventanillas de la municipalidad.



【Lugar de atención】 Sección de medio ambiente (Kankyo Ka) (Municipalidad, ed. central, 3° piso) o en el Centro de servicios para los residentes de Oigawa (Oigawa Shimin Sabisu senta) (Delegación municipal de Oigawa, 1° piso).

【Horario de atención】 Lunes a viernes (excepto feriados) 8:30 a 17:15 hs.

【Objetos necesarios】 550 yenes, libreta del perro, comprobante de vacunación (emitido por el veterinario)

【Contacto】 Sección de medio ambiente (Kankyo Ka) ☎054-626-2153

■ Subsidio para instalaciones de energía solar - acumuladores eléctricos - V2H ■

(Taiyo ko - chikudenchi - V2H no secchi hojo) (太陽光・蓄電池・V2H の設置補助)

Para quienes, en un futuro, tienen previsto instalar un Sistema domiciliario de generación eléctrica con paneles solares o un Sistema de acumuladores eléctricos de litio de uso domiciliario o un Sistema de “vehículo a la casa” (V2H), podrán recibir un subsidio de la ciudad de Yaizu para pagar una parte de su costo de instalación. Consultar sobre los detalles.

【Período de solicitud del subsidio】 A partir del 3 de abril (mié.) hasta el 31 de enero (vie.) de 2025

※ Si las solicitudes son muy numerosas, finalizará antes.

【Contacto】 Sección de medio ambiente (Kankyo ka) ☎054-626-2153



■ Estamos recolectando ropas usadas reciclables ■

(Riyusu furugi wo atsumete imasu) (リユース古着を集めています)

Se denominan “Ropas usadas reciclables” a las vestimentas, calzados y carteras que todavía se pueden usar. Estas ropas usadas se están recolectando en el hall de los ascensores del 1° piso de la municipalidad de Yaizu, o en los predios de los “Minisuteshon”. Las ropas que se reúnen se utilizan como productos de segunda mano dentro de Japón y en el extranjero. Si posee alguna ropa usada para reciclar puede traerlo aquí.

Lugar y horario Municipalidad de Yaizu, edificio central 1° piso, Hall de los ascensores.

Lunes a domingo 8:00 a 20:00 hs.

Minisuteshon Higashi Mashizu (Nakazato 176)

Minisuteshon Koyashiki (Koyashiki 573)

Minisuteshon Riemon (Riemon 856-1)

} Jueves a domingo 9:00 a 16:00 hs.

Objetos de recolección Ropa usada reciclable (vestimenta, calzados, carteras que todavía se pueden usar).

※ **No se pueden poner objetos con suciedad, ni con olor y tampoco mojados. Las almohadas, colchonetas (Futon), frazadas, alfombras, colchones y botas de goma, deben ser desechados como basura quemable.**

Forma de entregar Colocar en bolsas transparentes o semi transparentes.

La ropa y los calzados deben ir separados. (los calzados tienen que ser el par).

【Contacto】 Sección de medio ambiente (Kankyo ka) ☎054-626-1130



■ Festival del Puerto de Yaizu ■

(Yaizu minato matsuri) (焼津みなとまつり)

Evento de ventas de productos elaborados con pescado, sorteos y bailes.



【Fecha y hora】 7 de abril (dom.) 9:30 a 14:30 hs.

【Lugar】 Puerto interno de pesca de Yaizu

【Contacto】 Comisión organizadora del Festival del puerto de Yaizu (Cámara de comercio de Yaizu)

(Yaizu Shoko Kaigisho) ☎054-628-6252

■ Mercado del puerto de Oigawa ■

(Oigawa ko asa ichi) (大井川港朝市)

Ventas de productos típicos de Yaizu (alevines, camarones, etc.) y entretenidos eventos.

【Fecha y hora】 29 de abril (viernes feriado) 8:00 a 12:00 hs.

【Lugar】 Puerto de Oigawa

【Lugar】 Mercado y playa de estacionamiento de la Cooperativa de pescadores del puerto de Oigawa.

【Contacto】 Oficina de la Comisión organizadora del puerto de Yaizu (dentro de la Cámara de comercio de Oigawa) (Oigawa Shoko Kai) ☎054-622-0393



Consultas gratuitas ■ (Muryo sodan) (無料相談) Las fechas y horarios están sujetos a modificaciones

Tipo de consulta	Fecha y horario	Contacto telefónico	Contenido
Consultas sobre pagos de impuestos municipales Abril	【Lunes a viernes】 8:30 a 12:00 hs. y 13:00 a 16:30 hs. 【Consultas nocturnas】 (Sin intérpretes) Jueves 4, 11, 18 y 25 17:15 a 20:00 hs. 【Consulta de domingo】 (4º domingo de cada mes) Día 28 9:00 a 12:00 hs	Municipalidad de Yaizu Sección de recaudación (Nozei Sokushinka) ☎ 054-626-1140 ☎ 054-626-2148	En caso de no poder pagar en término los impuestos municipales, rogamos acercarse para consultar. ※ Los domingos se encuentran los intérpretes de portugués, tagalog, bisaya e inglés. ※ A partir de abril habrá un cambio de horario de atención. 【Consultas nocturnas】 17:15 a 19:00 hs. 【Consulta de domingo】 9:00 a 12:00 hs.
VISA	Lunes a viernes 8:30 a 17:15 hs.	Departamento de control de inmigraciones de Nagoya, Centro de informaciones para extranjeros (Nyukoku Kanrikyoku Information Center) ☎0570-013904	Trámites de inmigración, visa y otros. (Idiomas inglés, coreano, chino, español, etc.)

■ Instituciones médicas y farmacias que atienden los domingos y feriados ■ (Abril)

(休日・日曜日にやっている医療機関と薬局) (4月) Horario: 8:30 a 17:00 hs. (☆: 9:00 a 17:00 hs.) - odontología: 9:00 a 15:00 hs.

※Puede haber modificaciones ※ Abreviaturas: (M.I.) medicina interna, (C.) cirugía, (P.) pediatría, (OTO.) otorrinolaringología,

(G.) obstetricia – ginecología, (U.) urología, (D.) dermatología.



【 7 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Yamanote clinic (Sekigata) ☎620-1911 **SHONI-KA (Pediatría)** Horio shonika (Nishikogawa 2) ☎626-5500 **GE-KA (Cirugía)** Kanai seikeigeka (Omura 2) ☎621-1211 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda aoba jibi inkoka☆ (Fujieda-shi suehiro1) ☎634-1331 **SHI-KA (Odontología)** Harazaki shika ojima clinic (Ojima) ☎623-3777 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yaizu nozomi yakkyoku (Sekigata) ☎621-5995, Sakura yakkyoku yaizu nishikogawa-ten (Nishikogawa 1) ☎620-8844, Yukari yakkyoku (Omura 2) ☎626-5000

【 14 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Nogaki clinic (Ishizu) ☎656-0101 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Takii clinic☆ (Aikawa) ☎622-8525 **SHONI-KA (Pediatría)** Sone shonika (Gokahorinouchi) ☎620-8814 **GE-KA (Cirugía)** Okubo iin (kamikosugi) ☎622-2500 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Tanaka jibika (Oyaizu) ☎621-5888 **SHI-KA (Odontología)** Sonobe shika iin (Yagusu 1) ☎626-3854 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yotsuba yakkyoku (Ishizu) ☎625-0005, Flower yakkyoku toyoda-ten (Gokahorinouchi) ☎639-6277, My yakkyoku (Kamikosugi) ☎662-1677, Sakura yakkyoku yaizu oyaizu-ten (Oyaizu) ☎620-7500

【 21 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Takahashi naika iin (Yaizu 1) ☎627-0320 **SHONI-KA (Pediatría)** Honda shonika iin (Daieicho 2) ☎628-0113 **GE-KA (Cirugía)** Koido icho clinic (Kohiji) ☎621-5100 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda shinryojo☆ (Fujieda-shi Takasu) ☎635-8749 **GAN-KA (Oftalmología)** Yaizu ekimae ganka (Ekikita 1) ☎626-8240 **SHI-KA (Odontología)** Yasumoto shika iin (Dobara) ☎639-5489 **YAKKYOKU (Farmacia)** Yaizu senta yakkyoku (Yaizu 1) ☎626-8892, Melon yakkyoku (Daieicho 1) ☎629-8862

【 28 (dom.) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Hatakeyama clinic (Higashikogawa 8) ☎621-5971 **SHONI-KA (Pediatría)** Koido clinic (Yaizu 4) ☎627-0339 **GE-KA (Cirugía)** Shida kinen noshinkeigeka (Oyaizu) ☎620-3717 **SHI-KA (Odontología)** Matsumoto shika (Yanagaraya) ☎627-4182 **YAKKYOKU (Farmacia)** Emu heart yakkyoku Kogawa-ten (Higashikogawa 8) ☎671-1701, Sakura yakkyoku nishi yaizu-ten (Oyaizu) ☎621-4606

【 29 (feriado) 】 **NAI-KA (Medicina interna)** Tachibana clinic (Gokahorinouchi) ☎620-9191 **NAI-KA / SHONI-KA (M.I./P.)** Sato iin (Tajiri) ☎624-4804, Yokoyama shokaki naika☆ (Shimokosugi) ☎622-0045 **GE-KA (Cirugía)** Otomi Riumachi seikeigeka (Nakashinden) ☎656-2221 **JIBI-KA (Otorrinolaringología)** Fujieda jibika☆ (Fujieda-shi kamiabuta) ☎648-1000 **SHI-KA (Odontología)** Asahi shika (Ekikita 3) ☎626-3363 **YAKKYOKU (Farmacia)** Family yakkyoku (Gokahorinouchi) ☎621-7200, Flower yakkyoku tajiri-ten (Tajiri) ☎656-3755, Wakakusa yakkyoku Otomi-ten (Nakashinden) ☎623-3939, Nishijima yakkyoku (Ekikita 2) ☎628-7061, Shimokosugi yakkyoku (Shimokosugi) ☎664-2151

■ Institución médica con atención nocturna ■ (Yakan shinryo iryo kikan) (夜間に診察できる医療機関)

Lugar: Centro médico de urgencia de la zona de Shida Haibara (Shida Haibara Chiiki Kyukyu Iryo Center) Fujieda shi, Setoaraya 362-1 ☎054-644-0099 **Especialidad:** medicina interna y pediatría. **Horario:** lunes a viernes, de 19:30 a 22:00 hs. – sábados y domingos, de 19:30 a 7:00 hs. del día siguiente. El **6 (sáb.), 14 (dom.), 20 (sáb.), 28 (dom.)** de abril y el **4 (feriado)** de mayo después de las 22:00 hs, solo habrá atención de pediatría.

- Cambiará de nombre la Sección de colaboración con los vecinos (Shimin Kyodo ka) Sección de colaboración con los vecinos (Shimin Kyodo ka) → **Sección de promoción de la colaboración comunitaria (Kyodo Suishin ka)**. Su ubicación y su número telefónico (054-626-2191) continuarán sin cambios.

- A partir del mes de abril comenzará el nuevo **año fiscal Reiwa 6 nendo (año 2024)**. Abarcará desde el mes de abril de 2024 (Reiwa 6) hasta el mes de marzo de 2025 (Reiwa 7).

